

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance de Vernon Lee \(Violet Paget, 1856-1935\)](#)[CollectionLettres rédigées par Vernon Lee \(Violet Paget\) - 1856-1935](#)[Collection1925](#)[ItemLettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 juillet 1925](#)

Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 juillet 1925

Auteurs : Lee, Vernon (Violet Paget)

Information générales

LangueFrançais

CoteFonds de dotation André et Berthe Noufflard

Nature du documentLettre manuscrite

Collation3 pages recto verso

SupportPapier blanc, plié en 4

Etat général du documentBon

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

8 Fichier(s)

Dossier génétique

Collection ** Hors collections **

Ce document *est associé à* :



[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 23 Juillet 1925](#)

Collection ** Hors collections **



[Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 26 juillet 1925](#)

est associé à ce document



[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 7 Juillet 1925](#)

est une réponse à ce document



[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 22 Juin 1925](#)

est écrit avant ce document

Texte & Analyse

Analyse Récit du voyage de retour de VL de la France à l'Angleterre, passage par la douane et critique de celle-ci, remerciements aux Noufflard pour leur accueil.

Envoi de deux volumes d'Aksakoff et d'un de ses propres livres.

Considérations sur l'Italie, sur Bono, sur les journaux anglais et italiens, questions de traduction.

Salutations à plusieurs proches des Noufflard et de VL.

Transcription 4 juillet XXV

Cher Monsieur et chère Mme Noufflard,

Quand je suis revenue à la surface du bateau après le plongeon à la poursuite de mes valises, vous aviez disparu. Je suis restée à regarder les jolies maisons du port comme je reste toujours à regarder en dedans de moi-même, l'image si nette de Fresnay, de ma jolie chambre aux boiseries et aux stucs, l'image délicieuse des journées que je viens de passer *avec*, autant que *chez*, vous... Vous savez que je vous en suis reconnaissante.

Les deux petits volumes traduits du Russe sont chargés de vous le rappeler ; et avec eux un autre petit volume, celui-ci de moi, qui même s'il ne vous intéresse point ~~pour~~ par le sujet vous trouvera indulgents pour l'auteur.

Laissez-moi vous dire combien j'ai eu de joie à découvrir que nous avons les mêmes sentiments vis à vis [vis-à-vis] de l'Italie ; j'aurais trouvé assez naturel qu'il en fut [fût] autrement, puisque je devinais quel devait être le point de vue de Mme Noufflard mère, exposée comme elle l'a été aux impressions de 1920-24 et aux idées de ses amis florentins. Vous avez appris que le Dr Bono a été nommé gouverneur de Tripoli ; belle manière de faire oublier à la population arabe les brutalités de la conquête de 1911. Aussi que le *Corriere* a été mis en demeure ~~d'~~ être supprimé entièrement ou de se taire complètement.

J'apprends que les journaux anglais, à commencer par le *Times*, se sont mis en émoi pour Salvemini. Je vais voir la femme de Trevelyan qui me dira s'il existe déjà une traduction anglaise du numéro de *Non Mollare* ou s'il est utile que j'en fasse une : elle gagnera pour avoir lu celle de M. Noufflard. Dans tous les cas cette traduction française m'a donné une espèce de joie qu'on ne connaît plus depuis l'affaire Dreyfus.

La mer a été magnifique et la traversée très courte. *Vice versa* poi les souffrances à la douane de Newhaven dépassent tout ce que ~~p peuvent~~ peut donner celle de Douvres ou de Calais : le libre échange presque séculaire fait que les brutalités et idiotes des douaniers improvisés dépassent tout ce qu'on peut rêver. Je suis rentrée dans mon pays furieuse et sentant que Mussolini s'y trouverait presque à son aise, du moins en ce qui concerne les valises de ses sujets.

J'espère que Aksakof [Aksakoff] va vous faire plaisir. Il y a <je crois> à la fin du second petit volume une jolie version russe de la Belle et la Bête qui fera plaisir à ces demoiselles. Rappelez moi [rappelez-moi] au bon souvenir de mes (oserais-je les nommer ainsi ?) petites amies, ~~et~~ ainsi qu'à celui de Mme Parodi, de votre aimable gouvernante, des deux Jacquemards *et du Chat* que je souhaite convertir par l'exemple de ma mansuétude... Et au revoir mes chers amis, et, de nouveau, merci
V Paget

Notes Papier à en-tête imprimé : 6890 Victoria / 24 Sloane Court Chelsea S.W.3

Fin de la lettre écrite à la verticale sur le côté gauche de la première page.

Contributeur(s)

- Geoffroy, Sophie (édition scientifique)

- Scotto d'Ardino, Camille (transcription et indexation)
- Walter, Richard (édition numérique)

Présentation

Date 1925-07-04

Genre Correspondance

Mentions légales

- Document : Fonds de dotation André et Berthe Noufflard.
- Fiche : Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Editeur de la fiche Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle)

Publication Inédit

Informations éditoriales

Destinataire Noufflard, Berthe

Persons cited

- Aksakoff
- Gaetano Salvemini
- Jacquemard (famille)
- justice (procès Bono)
- Mme Noufflard (mère d'André Noufflard)
- Mrs Trevelyan (la femme de)
- Mussolini
- Noufflard, André
- Parodi

Contexte géographique

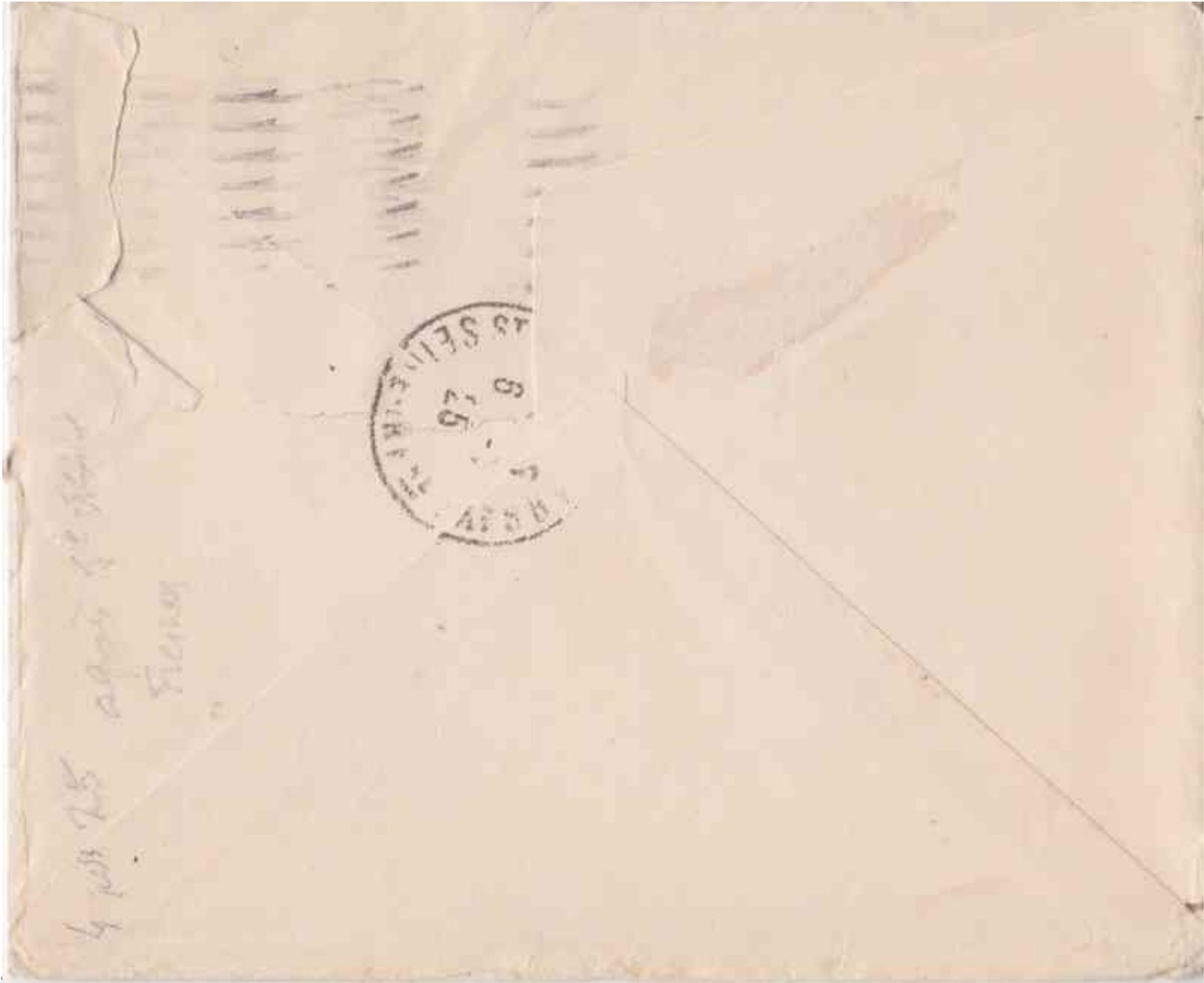
- Calais
- Douvres
- Fresnay-le-Long
- Italie
- Newhaven
- Tripoli

Notice créée par [Sophie Geoffroy](#) Notice créée le 06/03/2018 Dernière modification le 18/11/2021

France



Madame Anote Nonfflasa
Fresnas-le-Cong
par
St Victor - l'Abbaye
Seine Inférieure



A juillet XXX

24 SLOANE COURT,

GHELSEA,

SW 3

Cher Monsieur et Chère Madame, Non Non Non

Quand je suis revenue à la surface du bateau après le plongeon à la prison de mon pâlisse, vous aviez disparu.

Je suis restée à regarder les murs maîtres du port

Comme je reste toujours à regarder, en dedans

de soi-même, l'image si nette de Toulon, de

ma petite chambre aux brisures et aux stucs,

l'image délicate des journées que je

ai passées avec, autant que chez, vous...

Vous savez que je vous en suis reconnaissante.

Les deux points

par l'exemple de ma manœuvre... Et au centre...
mon petit avion, et de mon... non

1910
VICTORIA

Names traduits de Ruca
sous charge de vous
le rappeler et avec un
un autre petit volume
celui-ci de moi, qui
même s'il ne vous
intéresse peut-être
le sujet vous trouvera
indulgent pour l'auteur

Laissez-moi vous dire
Combien j'ai eu de joie
à découvrir que vous
aviez les mêmes
sentiments vis-à-vis de
l'Italie; j'aurais trouvé
assez naturel qu'il
en fut autrement,
puisque je devais
quel devrait être le

2 / serius de rue de sur
implara micro, exone

1890
VICTORIA

24 SLOANE COURT,

CHELSEA,

SW 3.

aux impressions de 1930³⁴
et aux idées de ses
amis florentins. Plus
avez appris que le
de Bono a été nommé
gouverneur du Tripoli
de la manière de faire
publier à la population
arabe les brutalités
de la conquête de 1911.
Aussi que le Corriere
a été mis en demeure
~~de~~ d'être supprimé
entièrement ou de le
faire complètement.
J'apprends que les

journaux anglais à commencer
par le Times le seul
mis en français par
Belloc. Je vais voir
la femme de Trevellan
qui me dira s'il
l'a été déjà une traduction
anglais du numéro
de son Indare ou d'elle

les titres que je
passe une: elle gagnera
pour avoir le cube si
le Nufford. Dans tous
les cas cette traduction
française m'a donné
une espèce de pie
qu'on ne connaît plus
depuis l'affaire Dreyfus.

2 / La mer a été magnifique
et la traversée

6890
VICTORIA

24, SLOANE COURT,

CHELSEA,

S.W.3

très courte. Mercredi 10

les souffrances à la
domaie du Newhaven
diffèrent tout ce
que j'aurais pu
donner celui de l'été
ou du Calais: Le libre
échange presque séculaire
fait que les brutalités
de la mer des domaines
improbables dépassent
tout ce qu'on peut dire.
Je suis rentrée dans
mon pays furieuse
et content que

Norwich by Trounais
presque à son aise, tu

moins en ce qui concerne
les valises de ses
sujets.

J'espère que Khabif va ^{peut-être}
faire plaisir. Il y a la
fin du second ^{deuxième} tome
une plus version russe de
la Bible et la Bible qui fera plaisir
à ces deux volumes. Rappel
moi au bon souvenir de mes
loisirs - je les nomme ainsi?
petits amis, ^{amis} et à ceux
de la Parole, de votre amitié
sincère des deux Jacquemars
et de Cher que je souhaite cordialement